

Морозова Ирина Олеговна

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В изучении особой языковой категории - эмоциональности - автором были предприняты попытки не только классифицировать и упорядочить способы выражения эмоциональности в английском и русском языках, но и сравнить языковые возможности их реализации. Рассмотренный в статье практический и теоретический материал позволяет не только дифференцировать способы выражения эмоциональности в английском и русском языках, выявив их этноспецифические, неповторимые черты, но и найти идентичные, позволяющие двум языкам свободно взаимодействовать друг с другом.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 1. С. 132-134. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

12. **Матюшина И. В.** Структурно-семантические признаки глагольно-именной конструкции с локативными предложениями в современном английском языке: дисс. ... к. филол. н. Смоленск, 2005. 151 с.
13. **Никитин М. В.** Лексическое значение слова. М.: Высшая школа, 1983. 127 с.
14. **Теньер Л.** Основы структурного синтаксиса. М.: Прогресс, 1988. 654 с.
15. **Чейф У.** Значение и структура языка. М.: Просвещение, 1975. 432 с.
16. **Шаббаев В. Г.** Лексические и грамматические проблемы широкозначности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34). Ч. III. С. 192-201.
17. **Якушева И. В.** Типология и семантико-функциональные характеристики событийных существительных английского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 1984. 23 с.
18. **Allerton D. S.** Valency and the English Verb. London – N. Y.: Academic Press, 1982. 560 p.
19. **Ballinger B.** Formula for Murder. A Signet Book. N. Y.: Published by the New American Library, 1958. 125 p.
20. **Grisham J.** The Firm. N. Y.: Bantam Publishing Group, Inc., 1992. 501 p.
21. **Henry O.** Selected Stories. M.: Progress Publishers, 1977. 376 p.
22. **Lyons J.** Semantics. London: Cambridge University Press, 1977. Vol. 2. 897 p.
23. **Making It All Right.** Modern English Short Stories. M.: Progress Publishers, 1978. 458 p.
24. **Palmer F. R.** Semantics, A New Outline. M.: Vyssaja Skola, 1982. 112 p.
25. **Spark M.** The Public Image. Stories. M.: Progress Publishers, 1976. 292 p.
26. **Steiner B.** The Photographer II: The Dark Room. N. Y.: Avon Books, 1993. 165 p.
27. **Updike J.** Trust Me. Short Stories. N. Y.: Fawcett crest, 1988. 315 p.
28. **Wilder T.** Heaven's my Destination. UK: Penguin Books, 1969. 171 p.

ON THE STATUS OF NOMINATIVE UNITS IN ADVERBIAL PREPOSITIONAL PHRASES

Mikhailyukov Leonid Viktorovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod
lv500@rambler.ru

The article discusses the features of the verbal predicates capable of expressing the locative meaning. Nominative units with locative prepositions in adverbial phrases perform the function of prepositional complement. Depending on the situation, one can talk about cases of syncretism, when it is difficult to consider definitely if these nominative units are prepositional complement or adverbial modifier. The analysis of the factual material with the verbs of this lexical-semantic group allowed identifying different types of locative in modern English.

Key words and phrases: locative meaning; syncretism; lexical-semantic variant; functional class; prepositional complement; adverbial modifier; types of locative.

УДК 81' 373

В изучении особой языковой категории – эмоциональности – автором были предприняты попытки не только классифицировать и упорядочить способы выражения эмоциональности в английском и русском языках, но и сравнить языковые возможности их реализации. Рассмотренный в статье практический и теоретический материал позволяет не только дифференцировать способы выражения эмоциональности в английском и русском языках, выявив их этноспецифические, неповторимые черты, но и найти идентичные, позволяющие двум языкам свободно взаимодействовать друг с другом.

Ключевые слова и фразы: категория эмоциональности; оценочность; экспрессивность; эмотивность; способы выражения.

Морозова Ирина Олеговна, к. филол. н.
Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова (филиал) в г. Краснодаре
mioloin1@mail.ru

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

С начала XIX века в научных исследованиях появляется новый объект – языковая эмоциональность. Интерес к этой категории объясним с той точки зрения, что эмоции – прямое проявление сущности народа, его субъективного отношения к окружающему миру, к себе. Все то, что адресант осознает в данный момент, можно разделить на две основные части: на то, что относится к внешним объектам мира, и на то, что связано с субъективным восприятием этого мира, куда включается всё то, что относится к внутреннему миру индивида: его мысли, переживания, чувства. Безусловно, любой язык пропитан эмоциями, они есть даже там, где, как нам кажется, речь идет об объективном содержании, там, где мы прячем свои истинные мысли.

Как отмечала В. Н. Телия: «Для любого человека естественно реагировать на мир эмоционально» [6, с. 203]. Доказательством данного тезиса может послужить нейтральное, на первый взгляд, высказывание *Я вижу, что на улице идет дождь*. Особое отношение говорящего можно увидеть, например, в использовании личного местоимения я, настоящего времени или изъяснительного наклонения глагола. Конечно, такого рода эмоциональность является скрытой, но существуют и явные, открытые возможности для передачи субъективного отношения говорящего. Такие способы выражения эмоций в языке представлены несколькими категориями: эмоциональности, экспрессивности, эмотивности, оценочности [5, с. 14]. Под эмоциональностью понимается выражение чувств, настроений, субъективного отношения говорящего, под оценочностью – положительное или отрицательное отношение говорящего к предмету, под экспрессивностью – сила проявления чувств и переживаний. Эти категории в свою очередь могут реализоваться в различной последовательности (например, как эмоционально-оценочное или эмоционально-экспрессивное содержание) в конкретных языковых формах.

На протяжении долгих лет изучение категории эмоциональности шло в нескольких направлениях. Первое сводилось к попыткам выделить из всех эмоций так называемые базовые, или первичные, или врожденные. К ним относят, например, радость, печаль. Второе направление изучало категорию эмоциональности с точки зрения формального подхода: отнесенности единицы к тому или иному функциональному стилю. Как отмечал А. И. Новиков: «Эмоциональное выражение оценки основывается на различной стилиевой закреплённости маркированных синонимических слов (выше нейтрального: высок., поэт., книжн.; ниже нейтрального: разг., прост. и другие), что является основанием положительной или отрицательной квалификации обозначаемого объекта» [3, с. 126]. Третье направление предполагало рассмотрение языкового знака с точки зрения психологии, физиологии, социолингвистики. Современная наука доказала, что языковая эмоциональность – сложное явление, которое, безусловно, необходимо рассматривать только комплексно, в рамках всех существующих областей знаний.

Безусловно, эмоциональное содержание не может затрагивать только область языка, так как сам язык имеет прямую связь с мышлением, психологическими особенностями индивида, ситуационным настроением, особенностями интеллекта и так далее. Эмоции – класс субъективных психологических состояний, которые могут отражаться в форме непосредственных переживаний, ощущений приятного или неприятного, отношения человека к миру и людям. В психологии к классу эмоций относят настроения, чувства, аффекты, страсти, стрессы, их называют «чистыми» эмоциями. Именно эмоции позволяют нам понимать друг друга без слов, например, выражение человеческого лица может быть легко интерпретировано людьми из разных культур.

Поскольку эмоции в языке существуют для реализации двух функций: основной – коммуникативной – и эмоциональной, мы обратились к их практическому изучению. Осуществлена попытка сравнить способы выражения эмоциональности в английском и русском языках и пришли к следующим выводам.

I. Наиболее четко различия в двух языках проявляются, когда речь идет о морфологическом (аффиксальном) способе передачи эмоционального содержания. В русском языке количество таких морфем (чаще суффиксов) почти не ограничено:

- 1) уменьшительно-ласкательные суффиксы *-к, -ик, -ечк;*
- 2) увеличительные *-ищ, -ох, -ух.*

Эти две группы в свою очередь можно разделить на подгруппы: например, со значением лица: *слабак, врун, мямля*; со значением множества людей, явления: *обломовщина*; со значением действия или результата: *вранье*. Кроме того, дифференциация этих суффиксов может быть основана и на положительной/отрицательной характеристике передаваемых эмоций, и на эмоциональности/оценочности/экспрессивности выражаемого значения.

В английском же языке то небольшое количество эмоциональных аффиксов, которое осталась в арсенале современного языка, крайне ограничено. Их дифференциация касается только положительной и отрицательной окраски. Например, аффиксы *-y, -ie, -let (girlie)* передают положительную эмоциональную окраску, а аффиксы *-ish, -ard, -eer, -aster, -kin, -let* – отрицательную (*doggish*). Английские аффиксы не имеют тех полисемантических значений, которые многочисленно представлены в русском языке.

II. В безаффиксном способе словообразования в обоих языках часто используются:

- 1) междометия (при конверсии): *Татьяна ах* [4, с. 264]! / *she was absolutely oops*;
- 2) слова-производные от звукоподражательных корней: *нытик, murmurous*;
- 3) эмоциональная аббревиация: *НИИЧАВО (Научно-исследовательский институт чародейства и волшебства), BEST (Basic Emotional Structuring Test)*;

4) сращения – соединение нескольких языковых единиц в одну новую, но если в русском языке сращения часто образуются путем стяжения слов, одно из которых уже имеет в своей семантике эмоциональное значение: *всезнайка*, то в английском языке эмоциональное значение приобретается часто благодаря сочетанию нейтральных слов: *mister know-all* и контексту, который играет большую роль в появлении коннотации у языковой единицы.

III. В области фонетики в обоих языках наблюдаются схожие способы реализации языковой эмоциональности:

- 1) звуковое варьирование (чаще растягивание гласных: *a-a-a, o-o-o*);
- 2) аллитерация: *резвится гром, tit for tat (око за око)*;
- 3) акцентные и интонационные средства: *я так хочу, I want it that way*;
- 4) изменение фонетической формы: *нытновыводитель, riff-raff (шваль, мусор)*;
- 5) звуковые повторы: *куковать, to murmur (мурчать)*.

IV. В структуре слова появление эмоционального компонента в обоих языках может иметь несколько причин:

- 1) приобретение переносного значения: *орел, козел, green (зеленый), donkey (осел)*;
- 2) появление повтора одного и того же слова: *много-много, еле-еле, slow-slow (медленно-медленно), pretty-pretty (слащаво красивый)*;
- 3) наличие внутренней эмоционально-оценочной формы (компонента): *зубрилка, looser (неудачник)*;
- 4) переосмысление семантики с учетом появления ассоциативно-образного значения: *Красная Шапочка, Cinderella*;
- 5) наличие только коннотации в структуре языковой единицы: в междометиях: *ох, well* [2, с. 290].

V. В структуре предложения, в линейном построении высказывания эмоциональное содержание идентично в обоих языках, если речь идет о следующих способах его выражения:

- 1) вводные и модальные слова: *говорят, on the one hand (с одной стороны)*;
- 2) слова, выполняющие усилительную функцию: *конечно, sure*;
- 3) сравнительные обороты: *белый, как снег, angry as a cat (сердиться как кошка)*;
- 4) нарушение сочетаемости: например, вместо *змея подколотная – подруга подколотная, best friend – worst friend (лучший друг – заклятый друг)* [1, с. 100];

5) инверсия – нарушение прямого порядка слов в предложении. Реализация этого способа в английском и русском языках отличается. В русском языке этот способ является более свободным, так как в нашем языке у слов нет четко закрепленного места в предложении, и не прямой порядок слов может быть представлен различными комбинациями языковых знаков: *Сильный ветер дул вчера. – Вчера дул ветер сильный. – Ветер сильный вчера дул. – Дул вчера сильный ветер* и так далее. В отличие от русского языка, английский не так свободен. Инверсия, безусловно, с одной стороны, является способом передачи эмоционального содержания, а с другой стороны, ограничена возможностями самого языка, так как, например, для реализации инверсии в английском языке обычно сказуемое выносят на первое место перед подлежащим: *here are my keys* или используют определенные обороты, которые, впрочем, построены по тому же принципу: *there is, there are*;

6) дистрибуция – еще один способ выражения эмоциональности в высказывании, заключающийся в соединении нейтральных лексических единиц, которые в совокупности могут приобретать эмоциональность: *да, да; no, no*. По сути, в обоих языках этот способ реализуется одинаково, однако в английском языке, в отличие от русского, указательные местоимения в сочетании с притяжательными могут приобретать эмоциональность: *a friend of mine*.

Итак, рассмотренные нами данные позволяют не только разграничить способы выражения эмоциональности в английском и русском языках, то есть определить их этноспецифические, неповторимые черты, но и найти идентичные, позволяющие двум языкам свободно взаимодействовать друг с другом, что может быть особенно актуальным для научных исследований в области языкознания и переводоведения.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2002. 383 с.
2. Кручинина И. Н. Междометия // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 290.
3. Новиков А. И., Ярославцева Е. И. Семантические расстояния в языке и тексте. М.: Наука, 1990. 136 с.
4. Пушкин А. С. Евгений Онегин // Сочинения: в 3-х т. М.: Художественная литература, 1986. Т. 2. Поэмы. Евгений Онегин. Драматические произведения. С. 186-354.
5. Стаценко А. С. Интенционально-иллокутивный аспект эмоционально-оценочных средств английского и русского языков: дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2007. 141 с.
6. Телия В. Н. Типы языковых значений. Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981. 270 с.

MEANS OF EXPRESSION OF EMOTIONALITY IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Morozova Irina Olegovna, Ph. D. in Philology
Plekhanov Russian University of Economics (Branch) in Krasnodar
mioloin1@mail.ru

In the study of a special linguistic category – emotionality – the author attempts not only to classify and regulate the means of emotionality expression in the English and Russian languages, but also to compare linguistic possibilities of their realization. Practical and theoretical material, examined in the paper, allows not only differentiating the means of emotionality expression in the English and Russian languages by revealing their ethno-specific, unique features, but also discovering identical ones, which let two languages interact with other freely.

Key words and phrases: the category of emotionality; evaluation; expressiveness; emotivity; means of expression.